

## ОТЗЫВ

научного руководителя на диссертационную работу  
"Знаки препинания в английском и кыргызском языках  
(сравнение пунктуационных дискурсивных систем)"

**ЖЭЭНБЕКОВОЙ ЧИНАРЫ МАМАТЖУСУПОВНЫ,**

представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 - Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Диссертационное исследование посвящено фундаментальной проблеме современной лингвистики - сопоставительному анализу пунктуационных систем английского и кыргызского языков. Научная значимость работы определяется комплексным подходом к изучению знаков препинания в контексте межкультурной коммуникации и теории художественного перевода.

**Актуальность** темы обусловлена необходимостью системного исследования функционирования пунктуационных знаков в художественном дискурсе разноструктурных языков. Ключевое значение приобретает изучение пунктуационных особенностей в условиях расширяющихся международных контактов Кыргызской Республики, где знаки препинания выступают не только как графические маркеры, но и как средство передачи авторских интенций при переводе художественных текстов. Исследование вносит существенный вклад в развитие теории дискурса и сопоставительного языкознания.

**Принципиальная новизна** диссертационного исследования заключается в системном анализе пунктуационных особенностей разноструктурных языков - английского и кыргызского. Автором впервые предпринято комплексное исследование функционирования знаков препинания в художественном дискурсе, основанное на анализе обширного эмпирического материала (около 1000 микротекстов). Разработанная методология позволяет выявить как универсальные закономерности, так и национально-специфические особенности пунктуационного оформления текстов в сопоставляемых языках. Существенный научный вклад вносит изучение узуального и окказионального использования пунктуации, что значительно расширяет представления о механизмах текстообразования и способах передачи авторских интенций в художественном дискурсе разноструктурных языков.

**Методологическая стратегия** диссертационного исследования базируется на диалектическом единстве аналитического членения и синтетического объединения языковых структур, что позволяет рассматривать пунктуационные системы английского и кыргызского языков как целостные



динамические феномены. Исследовательский подход основан на понимании пунктуации не только как формальной системы графических знаков, но и как живого лингвистического механизма, отражающего национально-культурные особенности художественного мышления носителей языка. Такая методологическая установка дает возможность выявить глубинные закономерности функционирования знаков препинания в художественном дискурсе, учитывая как универсальные принципы пунктуационного оформления текста, так и специфические черты, обусловленные типологическими различиями сопоставляемых языков и особенностями национального мировосприятия.

**Теоретическая значимость** диссертационного исследования определяется существенным вкладом в развитие методологии сопоставительного анализа разноструктурных языков. Разработанная автором инновационная методика позволяет проводить комплексное исследование пунктуационных систем английского (аналитического) и кыргызского (агглютинативного) языков с учетом их типологических особенностей.

**Научный инструментарий**, предложенный в работе, обеспечивает выявление как универсальных закономерностей, так и национально-специфических особенностей функционирования знаков препинания в художественном дискурсе. Существенным достижением является разработанная автором типология узуального и окказионального использования пунктуационных знаков в прозаических и поэтических произведениях.

Полученные результаты значительно углубляют современные представления о природе пунктуации, ее когнитивно-прагматических функциях и роли в организации художественного текста. Выводы исследования вносят существенный вклад в развитие общей теории текста, дискурсивной лингвистики и сопоставительного языкознания. Теоретические положения работы создают методологическую основу для дальнейших исследований в области сравнительной типологии языков, теории перевода и межкультурной коммуникации.

Эмпирическая база диссертационного исследования представлена масштабным корпусом материалов, включающим около 1000 микротекстов-дискурсов на английском и кыргызском языках. Анализируемые тексты отобраны из произведений художественной литературы и представляют различные жанры и стилистические направления, что обеспечивает репрезентативность исследования.

В работе использованы тексты как классической, так и современной литературы, что позволяет проследить эволюцию пунктуационных систем в диахроническом аспекте. Особое внимание уделено анализу переводных



текстов, что дает возможность выявить особенности трансформации пунктуационного оформления при переводе с одного языка на другой.

Теоретическая база исследования включает фундаментальные труды отечественных и зарубежных ученых в области сопоставительного языкознания, теории дискурса и пунктуации. Автором проанализированы классические работы по типологии языков, современные исследования в области лингвистической прагматики и теории перевода. Принципиальное методологическое значение имеет привлечение работ кыргызских лингвистов, что позволяет учесть национальную специфику исследуемой проблематики.

Такой комплексный подход к формированию эмпирической и теоретической базы обеспечивает достоверность и обоснованность полученных научных результатов, а также создает надежную основу для дальнейших исследований в области сопоставительного языкознания.

Практическая ценность диссертационного исследования определяется широкими возможностями применения полученных результатов в различных сферах гуманитарного знания и образовательной деятельности. Практическое применение результатов исследования возможно при разработке учебных курсов по сравнительной типологии английского и кыргызского языков, в преподавании теории и практики перевода, при создании учебно-методических пособий для студентов филологических специальностей.

Исследование показало, что художественный дискурс характеризуется тремя ключевыми условиями: известностью автора в культурологической среде, кодированием событийной информации предикативного типа и необходимостью раскодирования читателем. Пунктуация в литературном дискурсе реализуется как система графических маркеров, обеспечивающих "погруженность в жизнь" и передачу авторских интенций.

Выявлено, что знаки препинания в английском и кыргызском языках обладают тремя группами признаков: по характеру различения содержательной стороны речи (синтаксические, интонационные, смысловые), по характеру различения составляющих речи (разделительные, выделительные), по формально-грамматической реализации (одиночные, парные). Установлено наличие 10 универсальных и 3 сдвоенных пунктуационных знаков.

Установлена связь между типом предикации и употреблением знаков препинания. К полной предикации тяготеют точка, вопросительный знак, восклицательный знак, кавычки и скобки. К неполной предикации - точка с запятой, двоеточие, многоточие, запятая и тире. Сдвоенные знаки выражают нейтральную предикацию.

Разработана методика анализа пунктуационного оформления текстов в зависимости от типа предикации. Выявлены закономерности использования



знаков препинания в статических и динамических описаниях, при передаче повторяющихся и неповторяющихся действий.

Создана система критериев анализа, учитывающая художественно-лингвистические особенности дискурсов, многофункциональность знаков препинания и их тяготение к определенному виду предикации. Разработана классификация дискурсов по четырем тематическим группам.

Проведено проверочное исследование четырех английских пунктуационных знаков (запятая, точка с запятой, удвоенная точка с запятой, тире), имеющих несовпадения с кыргызскими эквивалентами. Подтверждены три теоретических положения о роли пунктуации в укреплении грамматического типа языков, равноудаленном характере интонации и особой роли автора в употреблении окказиональных знаков.

Результаты исследования найдут применение в лексикографической практике при составлении двуязычных словарей и справочников по пунктуации. Существенное прикладное значение имеют выявленные автором принципы узуального и окказионального использования знаков препинания, которые могут быть использованы при подготовке квалифицированных переводчиков и редакторов художественных текстов.

Материалы диссертации также могут служить основой для разработки спецкурсов по проблемам межкультурной коммуникации, теории дискурса и сопоставительной лингвистике в системе высшего филологического образования.

В процессе работы над диссертационным исследованием Жеенбекова Ч.М. продемонстрировала высокий уровень научной квалификации и исследовательской культуры. Соискатель проявила незаурядные аналитические способности при работе с обширным эмпирическим материалом на английском и кыргызском языках. Автором осуществлен глубокий и всесторонний анализ теоретических источников, охватывающий как классические труды, так и современные публикации в области сопоставительного языкознания. Особо следует отметить способность диссертанта к критическому осмыслению научной литературы, самостоятельность в решении поставленных задач и высокую методологическую культуру при проведении компаративного анализа. Жеенбекова Ч.М. убедительно продемонстрировала глубокое понимание лингвистической проблематики и умение разрабатывать инновационные исследовательские подходы.

Личный вклад автора состоит в разработке оригинальной методологии сопоставительного анализа пунктуационных систем, выявлении общих закономерностей и специфических особенностей функционирования знаков препинания в художественном дискурсе английского и кыргызского языков.



Апробация результатов исследования подтверждена выступлениями на научных конференциях и публикацией семи научных работ, что свидетельствует о высоком теоретическом уровне диссертационного исследования.

Структура работы логична и последовательна. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и библиографии. Каждая глава завершается обоснованными выводами.

Считаю, что названная работа "Знаки препинания в английском и кыргызском языках (сравнение пунктуационных дискурсивных систем)" является самостоятельной, завершенной научно-квалификационной работой, выполненной на высоком теоретическом уровне. Работа ЖЭЭНБЕКОВОЙ ЧИНАРЫ МАМАТЖУСУПОВНЫ отвечает требованиям НАК КР, предъявляемым к кандидатским диссертациям, и рекомендовать к защите ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 - Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Научный руководитель:

доктор филологических наук, и.о. проф.  Козуев Д.И.



КОЛУН ТАСТЫКТАЙМЫН  
ПОДПИСЬ ЗАВЕРЯЮ

КАДРЛАР БӨЛҮМҮНҮН БАШЧЫСЫ  
ЗАВЕДУЮЩИЙ ОТДЕЛА КАДРОВ

« 6 » ноябрь 2024 ж.